

RU

Передача субъектных номинаций на английский язык в пьесе А. П. Чехова «Чайка»

Руденко Т. И.

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению способов передачи субъектных номинаций с русского языка на английский. Цель исследования – определить основные закономерности при передаче субъектных номинаций в пьесе А. П. Чехова «Чайка» на английский язык. Научная новизна заключается в том, что впервые было проведено сопоставительное исследование первого и одного из самых последних переводов вышеуказанного произведения на английский язык, что позволяет не только проследить основные переводческие тенденции последнего столетия, но и рассмотреть направленность лексических изменений в английском языке. В ходе проведенного исследования автором были выявлены субъектные номинации в оригинале пьесы А. П. Чехова «Чайка», рассмотрены варианты их передачи на английский язык, проведен сопоставительный анализ номинаций. Полученные результаты показали следующие закономерности: при передаче имен собственных на английский язык используются приемы транслитерации и транскрипции; наиболее существенные различия наблюдаются при переводе имени и отчества персонажа, возраста, семейного и социального положения и рода занятий. Указанное явление можно рассматривать как следствие лингвокультурных различий, связанное с художественной интерпретацией пьесы, осуществленной переводчиком.

EN

Translation of subject-naming units into English in A. P. Chekhov's play "The Seagull"

Rudenko T. I.

Abstract. The paper considers the ways of translating subject-naming units from Russian into English. The aim of the study is to determine the main patterns in the English translation of subject-naming units in A. P. Chekhov's play "The Seagull". The scientific novelty of the research lies in carrying out a comparative study of the first ever English translation of the play and one of its recent translations, which has not been done before. The comparative study makes it possible not only to trace the main translation trends of the last century, but also to consider the direction of lexical changes in the English language. In the course of the study, the author identified the subject-naming units in the original text of A. P. Chekhov's play "The Seagull", examined the variants of their translation into English, conducted a comparative analysis of the naming units. The research findings showed the following patterns: when translating proper names into English, transliteration and transcription are used; the most significant differences are observed when translating a character's name and patronymic, age, marital and social status and occupation. This phenomenon can be considered as a consequence of linguocultural differences associated with the artistic interpretation of the play by the translator.

Введение

Под субъектными номинациями мы понимаем имена собственные действующих лиц пьесы, а также лексические единицы, обозначающие род их деятельности, социальный статус, семейное положение.

Имена собственные – один из самых существенных элементов в художественном тексте. Вопрос об их передаче рассматривается в большинстве трудов по переводоведению. Как справедливо отмечают исследователи, перевод подобных лексических единиц «не сводится к передаче при помощи словарного или иного эквивалента» (Ефремова, Середя, 2022, с. 136). Они «зачастую отягощены лингвокультурными характеристиками, подлежащими передаче при переводе» (Ефремова, Середя, 2022, с. 136).

Этим обстоятельством обусловлена актуальность данного исследования, поскольку вопрос правильного перевода субъектных номинаций становится едва ли не одним из определяющих для адекватного понимания не только конкретного художественного произведения, но и культурных реалий, отраженных в тексте.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач: 1) провести сопоставительный анализ субъектных номинаций в оригинале пьесы А. П. Чехова «Чайка» и его переводах на английский язык; 2) выявить основные переводческие приемы при передаче имен собственных; 3) провести сопоставительный анализ полноты переданной информации о персонажах пьесы и определить возможные смысловые искажения.

В качестве методов исследования использовались следующие: сопоставительный метод, описательный метод, метод компонентного анализа.

Материалом исследования послужил оригинал пьесы А. П. Чехова «Чайка» (1896 год) и два ее перевода на английский язык: самый первый перевод произведения, выполненный в 1909 году Джорджем Лесли Кальдероном, английским драматургом, литературоведом, лингвистом, одним из первых исследователей творчества А. П. Чехова; и перевод 2015 года, который считается одним из наиболее поздних, выполненный британским режиссером, драматургом, а также театральным деятелем Дэвидом Хэа (по подстрочнику Хелен Раппапорт, британской писательницы, специализирующейся на переводе русских пьес, в том числе произведений А. П. Чехова).

Источники иллюстративного материала: пьеса Чехова А. П. Чайка (1986. URL: <https://ilibrary.ru/text/971/p.1/index.html>), переводы произведения Джорджа Лесли Кальдерона (Tchekhof A. Two Plays by Tchekhof / transl. by G. Calderon. N. Y.: Mitchell Kennerley, 1909) и Дэвида Хэа (Chekhov A. Young Chekhov: Platonov, Ivanov, The Seagull / transl. by D. Hare. L.: Faber & Faber, 2015).

В качестве справочного материала были использованы следующие словари: Англо-русский словарь Мюллера (URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/muller/>); Англо-русский словарь по экономике и финансам (URL: https://economics_finance_en_ru.academic.ru/); Англо-русский юридический словарь (URL: https://law_en_ru.academic.ru/); Большой англо-русский и русско-английский словарь (URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus/); Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный (URL: <https://www.efremova.info/>); Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: около 100000 слов, терминов и фразеологических выражений (URL: <https://slovarozhegova.ru/>); Универсальный англо-русский словарь (URL: https://universal_en_ru.academic.ru/); Cambridge Dictionary (URL: <https://dictionary.cambridge.org/>); Oxford Learner's Dictionary (URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>).

Решение поставленных задач стало возможно благодаря теоретической базе исследования, представленной трудами, которые посвящены теории перевода (Алексеева, 2004; Виноградов, 2001; Прошина, 2019; Федоров, 1985), особенностям передачи слов-реалий (Влахов, Флорин, 1986; Давыдова, 2021), проблемам перевода имен собственных (Зуева, 2020; Раренко, 2022; Хухуни, Осипова, Будман, 2021).

Практическая значимость: материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления в теоретических разработках и лекционных курсах по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии.

Обсуждение и результаты

Рассмотрим субъектные номинации в оригинале пьесы А. П. Чехова «Чайка» и варианты их перевода на английский язык.

1. «Ирина Николаевна Аркадина, по мужу Треплева, актриса» (Чехов, 1986) в переводе Дж. Кальдерона передана как “Madame Arcádina” (Tchekhof, 1909, p. 24). В переводе Д. Хэа – “Irina Nikolaevna Arkadina” (Chekhov, 2015, p. 23). Фамилия, имя и отчество героини переданы полностью только в переводе 2015 года. При этом в обоих вариантах перевода опущена информация «по мужу Треплева». Однако в переводе 1909 года добавлено обращение “Madame”, с помощью которого переводчик, очевидно, хотел указать на статус замужней женщины.

2. «Константин Гаврилович Треплев, ее сын, молодой человек». Дж. Кальдерон в своем переводе указал имя и фамилию героя, без отчества – “Constantine Tréplef” (Tchekhof, 1909, p. 24), Д. Хэа передал лишь имя действующего лица – “Konstantin” (Chekhov, 2015, p. 23). В обоих случаях опущена информация «молодой человек»: в переводе 1909 года информация о возрасте отсутствует вообще, в переводе 2015 года указан возраст – “twenty-five” (25 лет).

3. «Петр Николаевич Сорин, ее брат» – в обоих переводах номинация передана фамилией – “Sórin” (Tchekhof, 1909, p. 24) / “Sorin” (Chekhov, 2015, p. 23), имя и отчество отсутствуют.

4. «Нина Михайловна Заречная, молодая девушка, дочь богатого помещика» – Дж. Кальдерон передал только имя действующего лица – “Nina” (Tchekhof, 1909, p. 24), имя и отчество переведено не было. Д. Хэа указал имя и фамилию героини – “Nina Zarechnaya” (Chekhov, 2015, p. 23). В обоих переводах не передана фраза «молодая девушка», указание возраста также отсутствует.

Стоит отметить, что Дж. Кальдерон передал информацию «дочь богатого помещика» как “daughter of a rich landowner”, в переводе 2015 года данное определение героини отсутствует.

Рассмотрим, насколько перевод данного словосочетания Дж. Кальдерона можно считать точным. Лексема “landowner” в переводе с английского языка имеет следующие дефиниции: «землевладелец» (Англо-русский словарь Мюллера); «землевладелец, собственник недвижимости» (Англо-русский юридический словарь); «землевладелец; владелец дома, сдающий квартиры; владелец недвижимости; домовладелец, сдающий квартиры; крупный землевладелец; собственник недвижимости; хозяин гостиницы; хозяин пансиона» (Большой англо-русский и русско-английский словарь).

В словаре Oxford Learner's Dictionary приведена одна дефиниция слова “landowner”: “a person who owns land, especially a large amount of land” / «человек, владеющий землей, главным образом большим количеством земли» (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Т. Р.).

В словаре Cambridge Dictionary приводится следующее определение лексемы: “someone who owns land, especially a large amount of land” / «тот, кто владеет землей, главным образом большим количеством земли».

В русском языке слово «помещик» служило для обозначения «землевладельца, относящегося к привилегированному сословию» (Ожегов). Из определений, данных в толковых словарях Oxford Learner’s Dictionary и Cambridge Dictionary, можно судить о том, что в английском языке нет разграничения между владельцами земли в зависимости от их принадлежности к тому или иному сословию. Соответственно, лексема “landowner” была подобрана Дж. Кальдероном как наиболее близкая по своему значению к реалии «помещик».

5. «Илья Афанасьевич Шамраев, поручик в отставке, управляющий у Сорина» – в обоих переводах отсутствуют имя и отчество, переведена только фамилия – “Shamráyef” (Tchekhof, 1909, p. 24) / “Shamraev” (Chekhov, 2015, p. 23).

В переводе 1909 года Дж. Кальдерона передана фраза «поручик в отставке» – “retired lieutenant”, в отличие от варианта перевода 2015 года Д. Хэа, в котором данная информация отсутствует.

Рассмотрим, насколько точен данный вариант перевода.

Лексема “retired” имеет следующие дефиниции при переводе на русский язык: «удалившийся от дел; отставной, в отставке; ушедший на пенсию» (Англо-русский словарь Мюллера).

Номинация “lieutenant” переводится на русский язык в следующих значениях: «лейтенант, заместитель» (Англо-русский словарь Мюллера).

В словаре Oxford Learner’s Dictionary приведены четыре дефиниции данной лексемы: “1) an officer of middle rank in the army, navy, or air force; 2) (in compounds) an officer just below the rank mentioned; 3) (in the US) a police officer of fairly high rank; 4) a person who helps somebody who is above them in rank or who performs their duties when that person is unable to” / «1) офицер среднего ранга в армии, флоте или военно-воздушных силах; 2) (в сочетаниях с другими рангами) офицер чуть ниже упомянутого выше ранга; 3) (в США) полицейский высшего ранга; 4) помощник вышестоящего по званию лица или человек, который исполняет обязанности вышестоящего лица в период его нетрудоспособности».

В словаре Cambridge Dictionary приведена одна дефиниция слова “lieutenant”: “(the title of) an officer of middle rank in the armed forces” / «(звание) офицер среднего ранга в вооруженных силах».

Определения слова «поручик» в русском языке «1) в царской армии: офицерский чин рангом выше подпоручика и ниже штабс-капитана, а также лицо, имеющее этот чин; 2) в армиях некоторых стран: воинское звание младшего офицера, а также лицо, имеющее это звание» (Ожегов) – говорят не только о различиях в системе воинских званий Российской империи и других европейских стран, но и об эквивалентности звания «поручик» званиям младшего офицерского состава. Таким образом, можно говорить о том, что лексема “lieutenant” весьма точно передает смысл реалии «поручик».

В обоих переводах пьесы на английский язык лексема «управляющий» передана как “manager”. Только в переводе 1909 года выбрана формулировка “manager of Sorin’s estate”, а в переводе 2015 года – “estate manager”.

Рассмотрим вариант Дж. Кальдерона.

Номинация “manager” при переводе на русский язык имеет следующие дефиниции: «1) управляющий, заведующий, директор; 2) хозяин; 3) (парл.) представитель одной из палат, уполномоченный вести переговоры по вопросу, касающемуся обеих палат; 4) импресарио, менеджер» (Англо-русский словарь Мюллера).

В словаре Oxford Learner’s Dictionary приведены четыре дефиниции лексемы “manager”: “1) a person who is in charge of running a business, a shop or a similar organization or part of one; 2) a person who deals with the business affairs of an actor, a musician, etc.; 3) a person who trains and organizes a sports team; 4) a person who is good at managing resources” / «1) человек, который отвечает за управление бизнесом, магазином или аналогичной организацией, или ее частью; 2) человек, который ведет дела актера, музыканта и т. д.; 3) человек, который тренирует и организует спортивную команду; 4) человек, который хорошо управляет ресурсами».

В словаре Cambridge Dictionary приведены четыре дефиниции слова “manager”: “1) the person who is responsible for managing an organization; 2) the person whose job is to organize and sometimes train a sports team; 3) the manager of a singer, actor, or other performer is a person whose job is to arrange the business part of their work; 4) a computer program or system that helps you to control or organize a particular type of activity” / «1) человек, который отвечает за управление организацией; 2) человек, в чьи обязанности входит организация, а иногда и тренировка спортивной команды; 3) менеджер певца, актера или другого исполнителя – человек, которому поручено организовать деловую часть их работы; 4) компьютерная программа или система, которая помогает контролировать или организовывать определенную вид деятельности».

Возникает вопрос, насколько адекватен перевод слова «управляющий» как “manager” и можно ли считать номинацию «управляющий» реалией в русском языке, не имеющей точного эквивалента в английском?

Также в переводе 1909 г. добавлена лексема “estate” / «имущество» (“manager of Sorin’s estate” (Tchekhof, 1909, p. 24)), хотя в оригинале данная информация отсутствует (А. П. Чехов (1986) указывает просто «управляющий у Сорина»). Данная лексема имеет следующие дефиниции при переводе на русский язык: «1) имение, поместье; 2) площадка жилой или промышленной застройки; 3) имущество; 4) сословие; 5) (устаревшее) положение».

В словаре Oxford Learner’s Dictionary приведены следующие дефиниции лексемы “estate”: “1) [countable] (British English) an area of land with a lot of houses or factories of the same type on it; 2) [countable] a large area of land, usually in the country, that is owned by one person or family; 3) (law) [countable, uncountable] all the money and property that a person owns, especially everything that is left when they die; 4) [countable] (also ‘estate car’

(both British English), North American English ‘station wagon’) a car with a lot of space behind the back seats and a door at the back for loading large items” / «1) [исчисляемое существительное] (британский английский) участок земли с большим количеством домов или фабрик; 2) [исчисляемое существительное] большая площадь земли, обычно за городом, которая принадлежит одному человеку или семье; 3) (закон) [исчисляемое или неисчисляемое существительное] все деньги и имущество, которыми владеет человек, главным образом – все, что останется после его смерти; 4) [исчисляемое] (также универсальное (британский английский, североамериканский английский)) автомобиль с большим пространством за задними сиденьями и дверью сзади для загрузки крупногабаритных предметов».

В словаре Cambridge Dictionary приведены следующие дефиниции “estate”: “1) a large area of land in the country that is owned by a family or an organization and is often used for growing crops or raising animals; 2) everything that a person owns when they die; 3) a group of houses or factories built in a planned way” / «1) большая площадь земли за городом, которая принадлежит семье или организации и часто используется для выращивания сельскохозяйственных культур или разведения животных; 2) все имущество, которое остается после смерти человека; 3) комплексная застройка домов или фабрик».

Согласно Толковому словарю под редакцией С. И. Ожегова, «управляющий» – «лицо, ведущее дела какого-нибудь хозяйства, учреждения, предприятия».

Согласно Новому словарю русского языка Т. Ф. Ефремовой, лексема «управляющий» имеет следующие дефиниции: «1) тот, кто служит администратором, которому поручено управлять чем-либо; 2) предназначенный для управления действием, движением чего-либо».

В данном случае можно говорить о том, что переводчик добавил слово “estate”, чтобы англоязычному читателю было понятнее, чем именно управляет И. А. Шамраев. При этом в оригинале слово «имущество» не указано, так как значение «управляющий у Сорина» шире, чем просто «управляющий имуществом». Таким образом, фраза “manager of Sorin’s estate” (буквально «менеджер имущества Сорина») несколько искажает смысл оригинала.

В переводе 2015 года для передачи рода деятельности И. А. Шамраева выбрано словосочетание “estate manager”.

В словаре Cambridge Dictionary приведена дефиниция термина “real estate manager”: “the person who is in charge of managing land and buildings for a company or in a particular area, including activities such as keeping buildings in good condition and organizing the renting of property” / «лицо, которое отвечает за управление землей и зданиями для компании или в определенном районе, включая такие виды деятельности, как ремонт имущества и организация сдачи в аренду».

В англо-русских словарях дефиниции словосочетания “estate manager” следующие: «1) история: приказчик (служавший помещика, управлявший помещичьим хозяйством и исполнявший различные хозяйственные поручения) – (Малый академический словарь); 2) экономика: управляющий имением» (Универсальный англо-русский словарь); «управляющий имением» (Англо-русский словарь по экономике и финансам). Словосочетание “real estate manager” передано как «управляющий по недвижимости» (Универсальный англо-русский словарь).

Также стоит отметить, что в переводе 1909 года указана информация о том, что Шамраев – управляющий именно у Сорина – “manager of Sorin’s estate” (Tchekhof, 1909, p. 24), в отличие от перевода 2015 года, в котором данная информация отсутствует и указано, что он просто управляющий имуществом – “estate manager” (Chekhov, 2015, p. 23).

6. «Полина Андреевна, его жена». Дж. Кальдерон передал на английский язык имя героини как “Pauline” (Tchekhof, 1909, p. 24) (то есть была предпринята попытка найти вариативное соответствие имени). В варианте Д. Хэа использован прием транслитерации “Poline” (Chekhov, 2015, p. 23). В обоих переводах не передано отчество.

7. «Борис Алексеевич Тригорин, беллетрист». Дж. Кальдерон указал только фамилию героя “Trigórin” (Tchekhof, 1909, p. 24), а лексему «беллетрист» передал как “writer”.

В словаре Oxford Learner’s Dictionary приведены следующие дефиниции “writer”: “1) a person whose job is writing books, stories, articles, etc.; 2) a person who has written a particular thing” / «1) человек, чья работа заключается в написании книг, рассказов, статей и т. д.; 2) человек, который написал что-либо».

В словаре Cambridge Dictionary лексема “writer” определена как “a person who writes books or articles to be published” / «человек, который пишет книги или статьи для публикации».

В переводе Д. Хэа переданы фамилия, имя и отчество героя полностью – “Boris Alexeyevich Trigórin” (Chekhov, 2015, p. 23), при этом «беллетрист» переведено как “novelist”.

В словаре Oxford Learner’s Dictionary приведена одна дефиниция лексемы “novelist”: “a person who writes novels” / «человек, который пишет романы». Дефиниция, данная в словаре Cambridge Dictionary, полностью совпадает.

Согласно Толковому словарю под редакцией С. И. Ожегова, «беллетрист» – «писатель – автор беллетристических произведений». Дефиниция совпадает с определением, данным Новым словарем русского языка Т. Ф. Ефремовой. Под «беллетристикой» в русском языке понимается следующее: «1. Прозаические повествовательные произведения художественной литературы (в отличие от научной, публицистической и т. п. литературы). 2. разг. Произведения, предназначенные для легкого чтения» (Ефремова).

Таким образом, можно говорить о том, что лексемы “writer” и “novelist” не в полной мере передают значение реалии «беллетрист» и в какой-то степени искажают смысл данного слова, а контекст его значения при переводе буквально пропадает.

8. «Евгений Сергеевич Дорн, врач». В обоих переводах номинации данного действующего лица не передано отчество. В переводе 1909 года указана только фамилия – “Dorn” (Tchekhof, 1909, p. 24), в переводе 2015 года есть также имя – “Evgeny Dorn” (Chekhov, 2015, p. 23).

9. «Семен Семенович Медведенко, учитель» – в обоих переводах передана только фамилия: “Medvédenko” (Tchekhof, 1909, p. 24) / “Medvedenko” (Chekhov, 2015, p. 23). Должность «учитель» Дж. Кальдерон перевел как “schoolmaster” (Tchekhof, 1909, p. 24), а Д. Хэа – “teacher” (Chekhov, 2015, p. 23).

Лексема “schoolmaster” обозначает “a male teacher in a school, especially a private school” (Oxford Learner’s Dictionary) / «учитель-мужчина в школе, как правило, в частной школе»; “a man who teaches children in a school” (Cambridge Dictionary) / «мужчина, который обучает детей в школе». Таким образом, в значении данной дефиниции в английском языке четко прослеживается гендер сотрудника.

Номинация “teacher” обозначает “a person whose job is teaching, especially in a school” (Oxford Learner’s Dictionary) / «человек, чья работа заключается в преподавании, как правило, в школе»; “someone whose job is to teach in a school or college” (Cambridge Dictionary) / «человек, чья работа заключается в преподавании в школе или колледже».

Номинация «учитель» в русском языке обозначает педагогическую должность, независимо от пола человека, который ее занимает.

Таким образом, можно предположить, что Д. Хэа в своем переводе выбрал более гендерно-нейтральную единицу, не указывающую на пол человека, что отвечает последним тенденциям английского языка.

10. «Яков, работник». В обоих вариантах переводчики не стали использовать вариативное соответствие данного имени в английском языке, применив приемы транскрипции – “Yákov” (Tchekhof, 1909, p. 24) или транслитерации – “Yakov” (Chekhov, 2015, p. 23).

Стоит отметить, что при передаче имен собственных Дж. Кальдероном была предпринята попытка не только передать звучание самих имен, но и повторить оглушение согласных на конце слов, присущее русской речи. Так, фонетическая транскрипция имени Яков в русском языке выглядит как [й’акаф], то есть буква «в» произносится как «ф». Переводчик также транскрибировал букву «в» как “f”. Такой же прием мы видим и в фамилии Шамраев/Shamráyef.

В отличие от перевода Дж. Кальдерона, в котором опущена должность героя, в переводе 2015 года лексема «работник» переведена как “workman”.

В английском языке “workman” имеет следующие дефиниции: “a man who uses physical skill and especially his hands in his job or trade” (Cambridge Dictionary) / «мужчина, который использует физические навыки и особенно свои руки в своей работе или ремесле»; “a man who is employed to do physical work” (Oxford Learner’s Dictionary) / «мужчина, нанятый для выполнения физической работы».

В английском языке прослеживается указание на выполнение какого-либо физического труда.

В русском языке под «работником» понимали человека, который работает по найму. Именно это значение указывает в своем словаре Т. Ф. Ефремова с пометкой «устаревшее».

Таким образом, можно отметить, что лексема “workman” не полностью соответствует номинации «работник», так как в русском языке человек, занимавшийся данным родом деятельности, необязательно был связан с физическим трудом.

11. Лексема «горничная» в переводе 1909 года была передана как “housemaid” – “a female servant in a large house who cleans the rooms, etc. and often lives there” (Oxford Learner’s Dictionary) / «служанка в большом доме, которая убирает комнаты и т. д. и часто проживает там же».

В переводе 2015 года «горничная» переведена как “maid” – “a woman who works as a servant in a hotel or in someone’s home” (Cambridge Dictionary) / «женщина, которая работает прислугой в отеле или в чьем-то доме»; “(often in compounds) a female servant in a house or hotel” (Oxford Learner’s Dictionary) / «(часто в словосочетаниях) служанка в доме или гостинице»; “(old use) a young woman who is not married” (Oxford Learner’s Dictionary) / «(устаревшее) молодая женщина, которая не замужем».

В данном случае перед нами встает вопрос, хотел ли Д. Хэа использовать слово, которое является чаще функционирующим в современном английском языке, или еще и указать на возраст действующего лица.

Обобщая основные приемы, используемые переводчиками при передаче имен собственных на английский язык, стоит отметить, что в переводе 1909 года русская буква «К» передана английской “C”. В переводе 2015 года буква «К» передана английской буквой “K”. Например, “Arcádina” (Tchekhof, 1909, p. 24) / “Arkadina” (Chekhov, 2015, p. 23). Данное явление связано с изменившимися правилами транслитерации русского языка на английский.

Необходимо подчеркнуть закономерность, заключающуюся в отсутствии в номинациях героев указаний на имя и отчество при наличии фамилии. Ввиду формальной избыточности именованности по имени-отчеству, отсутствующего в английском языке, при таком подходе игнорируется тот факт, что имя и отчество несут дополнительный смысл социальной характеристики героя, часто иронический в контексте содержания всего произведения.

Заключение

В результате проведенного исследования мы приходим к следующим выводам.

При передаче имен собственных на английский язык оба переводчика используют приемы транслитерации (шесть имен собственных в варианте перевода 1909 года Дж. Кальдерона и семь имен и фамилий в переводе 2015 года Д. Хэа) или транскрипции (данный способ Дж. Кальдерон применил для передачи четырех имен, Д. Хэа – шести). Нами отмечено только одно вариативное соответствие (имя Полина/Pauline в варианте

перевода 1909 года). Дж. Кальдерон указал ударение в фамилиях действующих лиц, очевидно, для того, чтобы читателю было понятнее, как они должны произноситься. Д. Хэа данный прием не использовал (можем предположить, что читателю уже известна пьеса и необходимости в пояснении произношения нет). Однако на данный момент существует более 20 переводов пьесы А. П. Чехова «Чайка» на английский язык, среди которых мы можем найти большее количество вариативных соответствий, в зависимости от того, какую задачу ставил переводчик (например, имя Яков передается как Jacob).

При сопоставлении вариантов перевода лексем, обозначающих род деятельности героев пьесы, нами отмечено замещение номинации на более распространенную в современном английском языке (вместо “manager of Sorin’s estate” использована коллокация “estate manager”) и использование гендерно-нейтральной единицы (вместо существительного “schoolmaster” в переводе 1909 года, которое обозначает учителя мужского пола и имеет в английском языке форму женского рода schoolmistress, в переводе 2015 года Д. Хэа использует номинацию “teacher”, что свойственно современным тенденциям английского языка).

В большинстве случаев информация о возрасте персонажа, его семейном и социальном положении либо игнорируется переводчиком, либо передается приблизительно. Это явление может быть объяснено как наличием лингвокультурных различий, так и особенностями конкретной интерпретации произведения. Однако и в том, и в другом случае приходится говорить о смысловой неточности перевода, ограниченности переводческой интерпретации художественного текста.

Как показывает тот ограниченный материал, который был рассмотрен в настоящей статье, вопрос о передаче реалий русской лингвокультуры, отраженных в пьесе «Чайка», достаточно сложен и намечает перспективы дальнейшего изучения.

Источники | References

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб. – М.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета; Академия, 2004.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М.: Изд-во Института общего среднего образования Российской академии наук, 2001.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986.
4. Давыдова Т. С. Особенности передачи наименований реалий на английский язык (на материале произведений русских писателей) // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. Т. 43. № 3.
5. Ефремова М. П., Середя Е. А. Особенности перевода имен собственных в романе Ли Бардуго «Шестерка воронов» с английского языка на русский // Ученые записки Санкт-Петербургского университета технологий управления и экономики. 2022. Т. 23. № 2.
6. Зуева И. К. Перевод имен собственных // Проблемы современной лингводидактики. 2020. № 16.
7. Прошина З. Г. Теория перевода (на английском языке). М.: Юрайт, 2019.
8. Раренко М. Б. Имена собственные и проблема их передачи в переводе // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6 «Языкознание. Реферативный журнал». 2022. № 4.
9. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983.
10. Хухуни Г. Т., Осипова А. А., Будман Ю. Д. Моисей и Петр или Моше и Кифа? (о традиции передачи библейских имен) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2021. № 6.

Информация об авторах | Author information



Руденко Татьяна Ивановна¹, к. филол. н.

¹ Московский педагогический государственный университет



Rudenko Tatiana Ivanovna¹, PhD

¹ Moscow Pedagogical State University

¹ ti.rudenko@mpgu.edu

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 06.03.2023; опубликовано (published): 17.05.2023.

Ключевые слова (keywords): оригинал; перевод; субъектные номинации; имена собственные; А. П. Чехов; original; translation; subject-naming units; proper nouns; A. P. Chekhov.